

## 撒迦利亚书第十三章译文对照

### 【亚十三 1】

〔**和合本**〕「那日，必给大卫家和耶路撒冷的居民开一个泉源，洗除罪恶与污秽。」

〔**吕振中译**〕「当那日必有个泉源给大卫家和耶路撒冷的居民开出来、以洗涤罪恶与污秽。」

〔**新译本**〕「“到那日，必有一个泉源，为大卫家和耶路撒冷的居民开放，洗除他们的罪恶和不洁。”」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅说：「那时候，我要为大卫的后代和耶路撒冷居民开一个泉源，把他们的罪恶和污秽洗涤干净。」

〔**当代译本**〕「到那天，我必为大，家和耶路撒冷的居民开一个泉源，洗净他们的罪恶和污秽。」

〔**文理本**〕「是日必有源泉、为大卫家、及耶路撒冷居民而辟、以去罪戾污秽、」

〔**思高译本**〕「在那一天，为达味家和耶路撒冷的居民将开放一个水泉，为洗涤罪过和不洁。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，一股清泉将为达味的后代和耶路撒冷的居民流淌，清洗他们的罪过，洗涤他们的污秽。」

### 【亚十三 2】

〔**和合本**〕「万军之耶和华说：『那日，我必从地上除灭偶像的名，不再被人记念；也必使这地不再有假先知与污秽的灵。』」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主发神谕说，当那日我必从这地剪除偶像的名字，叫那些名字不再被纪念；假神言人和污秽之灵、我也必从这地除去。」

〔**新译本**〕「到那日（这是万军之耶和华的宣告），我必从这地除掉偶像的名号，它们不再被人记念；我也必从这地除去假先知和污秽的灵。」

〔**现代译本**〕「那时候，我要把偶像的名从这地除去，没有人再记得它们。我要除灭自称为先知的人，也要把拜偶像的愿望除去。」

〔**当代译本**〕「万军之主说：“那天我必除去地上所有的假神，再没有人会记念他们的名字；我要铲除所有的假先知和污秽的邪灵。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华曰、当是日、我必绝偶像之名于斯土、不复见忆、亦使先知与邪鬼出斯土、」

〔**思高译本**〕「在那一天——万军上主的断语——我要由地上铲除一切偶像的名号，不再为人所记念；并且我还要将假先知们和不洁的神由地上灭绝。」

〔**牧灵译本**〕「到那时，我将在这片土地上除去一切偶像的名字，从此再不会有人提起。」

### 【亚十三 3】

〔**和合本**〕「若再有人说预言，生他的父母必对他说：『你不得存活，因为你托耶和华的名说假预言。』」

生他的父母在他说预言的时候，要将他刺透。」

〔吕振中译〕「将来若再有人传假神言，生他的父亲或母亲就须要对他说明：『你不该活着，因为你冒永恒主的名说假话』；生他的父亲或母亲在他传假神言时、必将他刺透。」

〔新译本〕「如果有人再说预言，他的亲生父母必对他说明：‘你不该活着，因为你奉耶和華的名说谎。’他说预言的时候，他的亲生父母必把他刺死。」

〔现代译本〕「如果还有人要坚持说预言，他的亲生父母要告诉他，他必定被处死；因为他声称在为上主说话，实际上是在撒谎。他说预言的时候，他的亲生父母要把他刺死。」

〔当代译本〕「倘若有人说假预言，他的父母就应当警告他说明：‘你假借主的名义说预言，必定会遭杀身之祸。’但如果他仍然执迷不悟，他的父母就应该把他刺死。」

〔文理本〕「如有人预言、则生之之父母、必谓之曰、尔托耶和華名而言诳、必不得生、彼预言时、生之之父母、必刺而穿之、」

〔思高译本〕「将来，如果有人还要冒充先知，生养他的父母必要对他说明：你不能生存，因为你藉上主的名字说了谎话。生养他的父母就在他说妙语时，要把他刺死。」

〔牧灵译本〕「我也将灭除自称为先知的人，彻底从这块土地上清除他们不洁的假神灵。如果还有人坚持说预言，他的亲生父母在他一出世时就会对他说明：“你以雅威之名说谎，那你必死无疑。”他说预言时，他的父母会刺死他。」

#### 【亚十三 4】

〔和合本〕「那日，凡作先知说预言的必因他所论的异象羞愧，不再穿毛衣哄骗人。」

〔吕振中译〕「当那日那些假神言人传假神言时，个个都必因他所论的异象而蒙羞愧；他们必不再穿毛外衣来欺骗人，」

〔新译本〕「“到那日，假先知说预言的时候，每一个都必因自己所论的异象而羞愧；他们必不再穿兽毛衣服欺骗人。」

〔现代译本〕「到那时，再也没有先知会为自己的异象夸口，也没有先知穿着粗毛衣欺骗人。」

〔当代译本〕「到那天，再没有人夸耀自己所说的预言的能力，再也没有人穿着先知的服装来欺骗别人了。」

〔文理本〕「是日先知预言者、必因所见之异象而羞愧、不复衣毛服以欺人、」

〔思高译本〕「在那一天，每个假先知，在他说妙语时，必因自己的神视感到羞惭；他们必不再穿毛外氅，去行欺骗；」

〔牧灵译本〕「到了那一天，先知说预言时，必会因自己的神视感到羞愧，也不会再穿着先知的毛外氅到处行骗。」

#### 【亚十三 5】

〔和合本〕「他必说明：『我不是先知，我是耕地的；我从幼年作人的奴仆。』」

〔吕振中译〕「他乃是要说明：『我不是神言人，我乃是耕地的人；因为我从幼年以来地就是我所有的

（传统：人就使我拥有）。』」

（新译本）「那时他必说：‘我不是先知，只是耕地的人；因为我自幼以来，就被卖为奴。’」

（现代译本）「相反地，他要说：『我不是先知；我是农夫，一生都是种田的。』」

（当代译本）「以前说过预言的人会说：‘我不是先知，我只是个农夫，我从小便被卖作奴隶了。’」

（文理本）「乃曰、我非先知、乃农夫耳、自幼为奴、」

（思高译本）「他反要说：我不是先知，我是一个种田的人，因为我自幼就以务农为业。」

（牧灵译本）「相反地，每个先知都会说：“我不是先知，我只是个种田的人，从小我就以种田为生。”」

### 【亚十三6】

（和合本）「必有人问他说：『你两臂中间是甚么伤呢？』他必回答说：『这是我在亲友家中所受的伤。』」

（吕振中译）「若有人问他说：『你背脊上（传统：两手臂之间）这些伤痕是什么创伤呢？』他就必回答说：『我受击打的创伤是在我亲友家里得来的。』」

（新译本）「如果有人问他：‘怎么在你胸口上（“胸口上”原文作“两手之间”）有这些伤痕呢？’他就必回答：‘这些是在爱我的人家里所受的伤。’」

（现代译本）「如果有人问他：『你胸口上的伤是怎么来的？』他要回答：『是在我朋友家受的伤。』」

（当代译本）「如果有人问他：‘那为甚么你的胸口和背上都有疤痕呢？’（：古时的假先知有用利器自割或自刺的习惯。）他便回答说：‘那是在朋友家里弄伤的。’」

（文理本）「或谓之曰、尔两肩之间何伤也、曰、我在友人之家、所受之伤也、」

（思高译本）「若有人问他说：怎么在你两手上有这些伤痕？他要答说：那是在爱我的人家里所受的伤。」

（牧灵译本）「若有人问他们：“你胸前的伤是怎么回事？”他会答：“是在朋友家受的伤。”」

### 【亚十三7】

（和合本）「万军之耶和华说：刀剑哪，应当兴起，攻击我的牧人和我的同伴。击打牧人，羊就分散；我必反手加在微小者的身上。」

（吕振中译）「万军之永恒主发神谕说：『刀剑哪，奋发，以攻击我的牧民者哦！攻击那做我同伴的人！我必击打牧人（与『牧民者』一词同字）、叫群羊四散！微小者、我也必将手转过去打他们。』」

（新译本）「“刀剑哪，醒来吧！攻击我的牧人，我的同伴，（这是万军之耶和华的宣告。）要击打牧人，羊群就分散；我也要转过手来，攻击小羊。」

（现代译本）「上主一万军的统帅说：「刀剑哪，醒来吧，袭击为我作工的牧人！杀了他，羊群就四散。我要击打我的子民，」

（当代译本）「万军之主说：“刀剑啊，起来攻击我的牧人和同伴吧！击打他们，使羊群四散吧，然而，我必定会照顾和安慰那些小羊。”」

（文理本）「万军之耶和华曰、锋刃欬、其起击我牧者、与我同俦、其击牧者、散厥群羊、惟彼小子、」

我将反手加之、」

〔**思高译本**〕「刀剑，起来攻击我的牧人，攻击那作我同伴的人——万军上主断语。打击牧人，羊群就要四散，然而我要向弱小的羊伸出我的手。」

〔**牧灵译本**〕「“利剑，挥起来击杀我的牧人，攻击那距我最近的同伴！”雅威，万军之主这样说。“杀了那牧人，羊群必奔逃四散！”」

### 【亚十三 8】

〔**和合本**〕「耶和华说：这全地的人，三分之二必剪除而死，三分之一仍必存留。」

〔**吕振中译**〕「永恒主发神谕说：将来此地全部的人其中两分必被剪除而死去，只有三分之一得以存留。」

〔**新译本**〕「全地的人必有三分之二被除灭，只有三分之一存留下来。（这是耶和华的宣告。）」

〔**现代译本**〕「全地三分之二的人要死亡。」

〔**当代译本**〕「神又宣告说：“这地三分之二的人民必遭毁灭，只剩下三分之一可以存活；」

〔**文理本**〕「耶和华曰、四境之内、三分之二、将见绝灭而亡、三分之一、必得存留、」

〔**思高译本**〕「将来在全国——上主的断语——三分之二必被铲除而死去，其中只留下三分之一。」

〔**牧灵译本**〕「雅威威胁说：“我将打击我的百姓，全地三分之二的人将遭惨死，我必考验那留下的三分之一。」

### 【亚十三 9】

〔**和合本**〕「我要使这三分之一经火，熬炼他们，如熬炼银子；试炼他们，如试炼金子。他们必求告我的名，我必应允他们。我要说：这是我的子民。他们也要说：耶和华是我们的神。』」

〔**吕振中译**〕「我必使这三分之一经过火，我必熬炼他们，像熬炼银子；试炼他们，像试炼金子。他们就必呼求告我的名，我就应他们。我要说：『他们是我的子民』；他们个个都要说：『永恒主是我的神。』」

〔**新译本**〕「我必使这三分之一经火试炼。我要炼净他们，像炼净银子一样；我要试炼他们，像试炼金子一样。他们必呼求我的名，我必应允他们。我要说：‘他们是我的子民。’ 他们也要说：‘耶和华是我们的神。’」

〔**现代译本**〕「我要考验那残存的三分之一，使他们纯净，好像银子被火炼净一样。我要试验他们，像试验金子，然后他们会向我祷告，我就垂听。我要告诉他们，他们是我的子民；他们要承认，我是他们的神。」

〔**当代译本**〕「我又要使余下这三分之一的人身经烈焰，像金银被提炼一样，使他们成为精金纯银。他们向我哀求，我就答允他们，我必说：‘这是我的子民。’ 他们也要说：‘神是我们的主。’」

〔**文理本**〕「其三分之一、我将使之经火、炼之若银、煅之若金、彼必呼吁我名、而我应之、我则曰、彼为我民、彼则曰、耶和华乃我神也、」

〔**思高译本**〕「我要使这三分之一经过火炼，炼净他们如同炼净银子，试验他们如同试验金子。他们

必要呼号我的名字我也必要俯听他们；我要说：「这是我的百姓。」他们每人也要说：「上主是我的天主。」

*(牧灵译本)*「我要提炼他们，好像提炼银子一样。我要如考验黄金一样地考验他们。那时他们会呼唤我的名祈祷，我会听允他们。我将说：‘他们是我的子民。’他们会说：‘雅威是我的天主。’”」